

Molimo uzmite u obzir: Hrvatski prijevod engleskog izvornika je samo pomoć u razumijevanju. Iako je pripremljen uz svu dužnu pozornost, ne možemo garantirati njegovu točnost ili potpunost. **Samo je engleska verzija pravno obvezujuća.**

Opći uvjeti za naplatu potraživanja (AGB-Inkasso) ACREDIA Inkasso^A (Vrijedi od 01.01.2024)

General Terms of Debt Collection (GTDC) ACREDIA Inkasso^A (Valid from 01.01.2024)

1. Predmet

ACREDIA Services SEE d.o.o. (dalje u tekstu: ACREDIA) isključivo na temelju ovih uvjeta poslovanja u ime nalogodavca preuzima naplatu potraživanja koja su neosporena i dospjela za plaćanje od strane dužnika u tuzemstvu i inozemstvu. ACREDIA se u tu svrhu smije koristiti domaćim i stranim partnerskim poduzećima koja su prema zakonima važećim u državi sjedišta dužnika ovlaštena za provođenje usluga naplate potraživanja.

2. Ekskluzivnost

Nalogodavac

- će izričito obavijestiti ACREDIJU prije dostave naloga, ako je prije dostave, druga agencija za naplatu potraživanja ili odvjetnik bio angažiran naplatiti predmetno potraživanje;
- neće pregovarati sa dužnikom ili poduzeti određene radnje protiv dužnika nakon što je dostavio nalog za naplatu bez pristanka ACREDIJE;
- ACREDIJI će ustupiti sve relevantne informacije za provođenje konkretnog naloga za naplatu;
- ACREDIJU će odmah obavijestiti o svim kontaktima s dužnikom, o prijedlozima i plaćanjima dužnika te o svim promjenama u podacima iz naloga.

3. Provođenje naplate potraživanja

Dostavom naloga za naplatu potraživanja ACREDIJI nalogodavac opunomoćuje ACREDIJU da u njegovo ime naplati predmetna potraživanja. ACREDIA ima pravo podovlastiti odvjetnike. Nalogodavac se obavezuje opunomoćenje na traženje ACREDIJE dokazati i pisanim putem. Nalogodavac dostavom naloga za naplatu potraživanja potvrđuje da je ovlašten za raspolaganje potraživanjima koja je predao.

1. Subject matter of the contract

ACREDIA Services SEE d.o.o. (hereinafter: ACREDIA) solely performs debt collection on behalf of the principal of receivables owed by debtors in Austria and abroad for which are expected to be uncontested and which have already fallen due. ACREDIA may make use of domestic and foreign partner companies that are entitled to perform debt collection services under the law of the country where the debtor has its registered office.

2. Exclusivity

The principal

- shall expressly notify ACREDIA before placing the order if, prior to placing the order, another debt collection agency or lawyer has already been engaged to collect the receivable in question;
- shall not negotiate with the debtor or take further action against the debtor after placing the order without the approval of ACREDIA;
- shall give ACREDIA any information that is pertinent to the order in question;
- shall notify ACREDIA immediately about any contact with the debtor, about proposals and payments made by the debtor and any changes to the order information.

3. Performance of debt collection

By placing the debt collection order, the principal authorises ACREDIA to collect the receivables that form the subject of the order on its behalf. ACREDIA is entitled to grant sub-powers of attorney. At ACREDIA's request, the principal is obliged to confirm the authorisation in writing. By placing the debt collection order, the principal confirms that it is entitled to dispose over the receivable/s that have been allocated for debt collection.

ACREDIA je ovlaštena da se tijekom provedbe naloga za naplatu potraživanja vodi mjerama prema vlastitim stručnim procjenama te je u odabiru mjera koje će primijeniti potpuno slobodna, ali se obavezuje da će se pridržavati primjenjivog pravnog sustava.

ACREDIA može odbiti preuzimanje naloga bez navođenja razloga.

Sudske mjere provode ovlašteni odvjetnici. Navedeni djeluju u ime nalagodavca te su ovlašteni u svakome trenutku ACREDIJU obavijestiti o trenutnome stanju stvari te provoditi platni promet s ACREDIJOM. Nalogodavac oslobađa ACREDIJU i od njega, odnosno ACREDIJE, ovlaštene odvjetnike međusobno od svih, a također i zakonskih obveza povjerljivosti.

4. Planovi plaćanja/nagodbe

Za ostvarivanje popusta nad glavnicom potrebna je suglasnost nalagodavca. Ostale nagodbe o podmirenju duga ili dogovore s dužnikom – posebice dogovor oko isplate u ratama, privremene odgode plaćanja te odricanje od kamata i dodatnih naknada – ACREDIA može dogovarati prema vlastitoj procjeni.

5. Naknada za provođenje postupka naplate

Za svaki nalog za naplatu potraživanja ACREDIA naplaćuje naknadu za provođenje postupka naplate prema važećim uvjetima.

6. Naknada za naplatu potraživanja

ACREDIA za svoje djelatnosti naplate potraživanja naplaćuje naknade dužnicima sa sjedištem u Republici Austriji prema u Austriji važećim pravnim propisima; a dužnicima sa sjedištem u nekoj drugoj državi samo ako to dopušta pravni poredak u dotičnoj državi.

Nalogodavac upućuje ACREDIJU da troškove predmetne naplate potraživanja naplati neposredno od dužnika. Dužniku neće dozvoliti ili nagovijestiti popust na naplatu potraživanja. Ukoliko bi bilo potrebno za naplatu potraživanja se izboriti sudskim putem, nalagodavac će u tom slučaju potraživati i troškove naplate kao naknadu štete. U slučaju povrede ove obveze nalagodavac ACREDIJI treba nadoknaditi troškove naplate, neovisno o tome jesu li oni mogli biti naplaćeni od dužnika.

When carrying out the debt collection order, ACREDIA is entitled to proceed at its own due discretion, and is fully free in its choice of methods, providing it acts within the bounds of the applicable law.

ACREDIA may refuse orders without needing to give a reason.

Judicial measures are performed by licensed lawyers. They act on behalf of the principal and are authorised to provide ACREDIA with information at any time about the status of the proceedings and to conduct payment transactions with ACREDIA. The principal hereby discharges both ACREDIA and any lawyers engaged by it or by ACREDIA from all obligations of secrecy and confidentiality vis-a-vis one another, including statutory obligations of secrecy and confidentiality.

4. Payment plans/arrangements

Any abatements of the (principal claim) require the approval of the principal. ACREDIA may conclude other settlement arrangements or agreements with the debtor, in particular instalment payment agreements, temporary payment deferrals and waiver of interest and ancillary fees, at its own discretion.

5. Processing fee

For every debt collection order, ACREDIA is entitled to a processing fee pursuant to the conditions as amended.

6. Debt collection fees

In the case of debtors with their registered office in Austria, ACREDIA is entitled to debt collection fees for its activities according to the relevant statutory provisions; however, in the case of debtors with their registered office in another country, it is only entitled to debt collection fees if permitted by the law in that country.

The principal instructs ACREDIA to collect the debt collection fees, which are payable by the principal, directly from the debtor. The principal will not grant the debtor any abatements on the debt collection fees or hold out the prospect of such abatements. If recovery of the receivable by means of proceedings is required, the principal shall also assert its claim to debt collection fees as damages. In the event of breach of the above obligation, the principal must pay ACREDIA the debt collection fees, irrespective of whether they could have been collected from the debtor or not.

7. Odvjetničke i sudske naknade

Ukoliko je za provođenje naplate potraživanja potreban sudski postupak ili sudski ovršni postupak, tada nalogodavac snosi cijelokupni trošak postupka, poput posebice naknada za odvjetnike, troškove suda i sudskih vještaka te druge moguće troškove.

Isto vrijedi i za zastupanje nalogodavca u stečajnom postupku nad imovinom u dužnikovu vlasništvu.

Navedeni postupci će biti pokrenuti samo zu pisanu suglasnos nalogodavca.

8. Naknada za uspješno naplaćeni iznos

U slučaju uspješne naplate potraživanja ACREDIA će od nalogodavca od svih zaprimljenih plaćanja nastalih od potraživanja, odnosno nagodbi ili umanjenja potraživanja na neki drugi način – nakon odbitka troškova naplate i akontacijskih toškova primiti naknadu za uspješno naplaćeni iznos prema važećim uvjetima. Ovu se proviziju ne može naplatiti od dužnika.

Naknada za uspješno naplaćeni iznos ACREDIJI pripada i onda kada je nakon zaprimanja naloga došlo do naplate predmetnog potraživanja zbog neposrednog kontakta nalogodavca i dužnika ili je ono naplaćeno, odnosno smanjeno, na koji drugi način.

Ukoliko je kao naknada za uspješno naplaćeni iznos dogovoren iznos kamate, tada će ACREDIA naknadu za uspješno naplaćeni iznos izračunati u visini zakonskih zateznih kamata koje duguje dužnik, odnosno zateznih kamata koje je nalogodavac naveo u nalogu, a koje su ugovorene s dužnikom.

Ukoliko je kao naknada za uspješno naplaćeni iznos dogovoren iznos kamata, nalogodavac dužniku neće dozvoliti nikakav popust na zatezne kamate niti ih nagovijestiti. Ukoliko je potrebno ostvariti potraživanje u sudskome postupku, tada će nalogodavac potraživati predmetne zatezne kamate kao naknadu štete. Dođe li do povrede ove obaveze, tada nalogodavac ACREDIJI mora nadoknaditi iznos kamata, neovisno o tome, nije li on mogao biti naplaćen od dužnika.

9. Obračun

Od isplata koje primi ACREDIA, nalogodavac ili odvjetnik odbit će se troškovi naplate potraživanja i odvjetnički troškovi, naknada za uspješno naplaćeni iznos te drugi troškovi. Ukoliko je za provedbu zakonskih mjera potrebno unaprijed platiti (troškovi suda, odvjetnički troškovi), njih će se zaračunavati odvojeno. Sudske mjere se mogu pokrenuti tek nakon što za to izračunata akontacija bude uplaćena ACREDIJI ili uključenome odvjetniku. ACREDIA također nalogodavcu može obračunati i druga potraživanja.

7. Lawyer's fees and court fees

If recovery of the receivable requires proceedings or judicial execution proceedings, the principal shall bear the full costs of the proceedings, in particular lawyer's fees, court fees, expert fees, and any other expenses.

The same applies to representation of the principal in insolvency proceedings that may be launched with respect to the debtor's assets.

Such proceedings will only be conducted with the written consent of the principal.

8. Success fee

In the event of successful collection ACREDIA is entitled to receive from the principal a success fee according to the conditions as amended on all payments towards the receivable or settlement or reduction of the receivable in any other manner, following deduction of the debt collection fees and expenses incurred. The aforementioned success fee cannot be claimed from the debtor.

ACREDIA is also entitled to the success fee if, after the order is placed, owing to direct contact between the principal and the debtor, payments are made towards the receivable in question or it is otherwise settled or reduced.

If the interest amount is agreed as the success fee, ACREDIA will charge a success fee at the level of the statutory default interest owed by the debtor or the default interest contractually agreed with the debtor and stated by the principal in the order.

If the interest amount is agreed as the success fee, the principal will not grant the debtor any abatements on the default interest or hold out the prospect of such abatements. If recovery of the receivable by means of judicial proceedings is required, the principal shall also assert its claim to default interest as damages. In the event of breach of that obligation, the principal must pay ACREDIA the interest amount, regardless of whether it could have been collected from the debtor or not.

9. Settlement of accounts

Debt collection fees, lawyer's fees, the success fee and other expenses incurred will be deducted from or offset against payments received by ACREDIA, the principal or the lawyer. If advances on fees (court fees, lawyer's fees) are required for the performance of judicial measures, they will be charged separately. Judicial measures will only be launched if an advance on fees charged for that purpose has been received by ACREDIA or the lawyer engaged for that purpose. Other receivables of ACREDIA from the principal can likewise be offset.

Nalogodavac ACREDIJI plaća troškove naplate potraživanja, druge troškove i naknadu za uspješno naplaćeni iznos ukoliko prema njemu bilo dužnik ili treća osoba izvrše plaćanje ili uslugu. Ovo vrijedi i u slučaju postizanja dogovora ili umanjenja potraživanja na bilo koji način. Nalogodavac je obvezan obavijestiti ACREDIJU i/ili odvjetnika odmah u slučaju bilo kakvih plaćanja, usluge ili drugih umanjenja potraživanja. Ukoliko zbog povrede navedene obaveze dođe do pravnih posljedica i troškova, njih snosi nalogodavac.

U slučaju da od strane ACREDIJE Versicherung AG naspram nalogodavca postoje regresni zahtjevi iz ugovora o osiguranju, nalogodavac će ACREDIJU uputiti da naplaćene iznose do visine iznosa regresnih zahjete prenese na ACREDIA Versicherung AG.

Plaćenim se smatra stvarno pripisan iznos koji ostane nakon preračuna putem banke i odbitka bankovnih naknada.

10. Porez na dodanu vrijednost

Za sve naknade, paušale i naknade za uspješno naplaćeni iznos valja platiti zakonom propisani porez na dodanu vrijednost, a također i za dužnikove troškove za naplatu potraživanja ukoliko nalogodavac ima pravo na odbitak PDV-a.

11. Opoziv naloga od strane nalogodavca

a) Nalogodavac ima pravo opozvati nalog ako nakon godine dana od sklapanja naloga nije uslijedila nikakva isplata za potraživanja, zatezne kamate, troškovi ili dodatne naknade, nije postignuto osiguranje potraživanja te isplata niti ne predstoji. Opoziv postaje važećim tri mjeseca nakon njegovog zaprimanja.

b) U slučaju opoziva kao u članku a) ACREDIA može od nalogodavca tražiti da podmiri troškove naplate potraživanja i izdatke, a ugovorenu naknadu za uspjeh samo ukoliko je prije stupanja na snagu opoziva došlo do plaćanja, smanjenja ili osiguranja potraživanja.

c) U slučaju prijevremenog opoziva suprotnoga članku a) od strane nalogodavca, navedeni odgovara za paušalnu naknadu štete u visini iznosa troškova naplate dugova i izdatke (uključujući troškove, naknade i izdatke za posredovane odvjetnike i druga partnerska poduzeća). Ovo vrijedi i onda kada se ispostavi da potraživanje za koje je zatraženo potraživanje u cijelosti ili djelomično ne postoji. Povrh toga ACREDIJI pripada i naknada za uspješno naplaćeni iznos.

The principal shall pay debt collection fees, other incurred expenses and a success fee to ACREDIA, if the debtor or third parties make payments or otherwise render performance to the principal. The above also applies in the case of a settlement arrangement or other reduction in the receivable. The principal is obliged to notify ACREDIA and/or the lawyer immediately of any payments, rendering of performance or any other reductions in the receivable. The principal will bear any legal consequences and costs arising from breach of the above obligation.

In the event that ACREDIA Versicherung AG has recourse claims vis-a-vis the principal arising from an insurance contract, the principal instructs ACREDIA to transfer any collected amounts to ACREDIA Versicherung AG up to the amount of the recourse claims.

The actual credited amount following conversion by the bank and deduction of bank fees constitutes the payment.

10. Value-added tax

Statutory VAT will apply to all fees, flat-rate fees and the success fee, as well as to debt collection fees collected from the debtor, if the principal is entitled to deduct input tax.

11. Revocation of the order by the principal

a) The principal is entitled to revoke the order if one year after placing the order no payment has been made towards the receivable, default interest, expenses or ancillary fees, the receivable has not been secured and there is no prospect of payment. The revocation will become effective three months after receipt.

b) In the event of revocation pursuant to a), ACREDIA may charge the principal debt collection fees and expenses, but may only charge the agreed success fee if the receivable has been paid, reduced or secured before the revocation comes into effect.

c) In the event of early revocation by the principal contrary to a), the principal is liable to pay liquidated damages at the level of the debt collection fees and expenses (including costs, fees and expenses of any lawyers brokered by ACREDIA or of any other partner companies). The same applies if a receivable allocated for debt collection is found to be partially or entirely non-existent. In addition, ACREDIA is entitled to a success fee.

12. Otkazivanje/prestanak naloga od strane ACREDIJE

a) ACREDIA ima pravo u svakome trenutku otkazati nalog bez navođenja razloga s trenutnim djelovanjem, a posebno ukoliko nalogodavac nakon izdavanja naloga na svoju ruku bez ACREDIJINE pisane dozvole pregovara s dužnikom ili dalje protiv njega postupa. U ovakvome slučaju ACREDIA na traženje nalogodavca i dalje u primjerenome vremenskom periodu treba djelovati u njegovome interesu. Za štetu koja je nastala njegovim samostalnim djelovanjem, nalogodavac treba nadoknaditi štetu.

b) Ukoliko se ACREDIJI predano potraživanje, a nakon odgovarajuće procjene, u datome vremenu učini nenaplativim, nalogodavac može zatražiti obustavu postupaka naplate potraživanja. U takvim slučajevima ACREDIA će naplatiti samo naknadu za obradu zahtjeva prema u datome trenutku važećim uvjetima te nadalje i nastale troškove.

c) Nalogodavac se izričito slaže s time da ACREDIA ima sljedeća prava:

- Pravo na to da odstupi od svakog joj dodijeljenog naloga ako su u trenutku dodijele naloga nad nalogodavcem, nekim od njegovih pravnih osoba, dužnikom ili nekim od njegovih pravnih osoba postojale pravno obavezujuće gospodarske sankcije ili embargo, posebice sankcije ili embargo koja su donjele država u kojoj nalogodavac ima sjedište, Europska unija, Sjedinjene Američke Države, Ujedinjeni narodi (UN) ili neka druga međunarodnim pravom priznata internacionalna organizacija;
- Pravo da s trenutnim djelovanjem otkáže nalog koji mu je izdao nalogodavac ukoliko se protiv nalogodavca ili nekim od njegovih pravnih tijela te dužnika ili nekih od njegovih pravnih tijela proglašene sankcije ili embargo u smislu navedenog u prethodnome stavku.

13. Zastara

ACREDIA i njezini zastupnici potraživanja za koja su izdani nalozi na naplatu ne provjeravaju zastaru koja je nastupila ili koja predstoji. U tome smislu ACREDIA nije odgovorna.

14. Odgovornost

ACREDIA kod preuzimanja i provođenja naloga odgovara samo za onu štetu koju su namjerno i iz grubog nemara prouzročili njezini zakonski zastupnici ili agenti, ukoliko su oni ACREDIJINI suradnici. Daljnja odgovornost, na bilo kojem pravnom temelju, a posebice nadoknada nastale štete i propuštenog dobitka je isključena, ukoliko to zakon dopušta.

Nalogodavac se obavezuje da će poštediti ACREDIJU te partnerska poduzeća koja je ACREDIA ovlastila od mogućih zahtjeva trećih osoba, a koji bi nastali zbog pogrešnih izjava nalogodavca.

12. Termination/cessation of the order by ACREDIA

a) ACREDIA is entitled to terminate the order at any time with immediate effect without needing to give a reason, especially if the principal, after placing the order, on its own authority, without ACREDIA's written permission, negotiates with the debtor or takes further action against the debtor. In that event ACREDIA shall continue to look after the interests of the principal at the principal's request for a reasonable period. The principal must provide compensation for any losses caused by it acting on its own authority.

b) If ACREDIA, following due assessment, considers that there is currently no prospect of collection of a receivable for which a writ of execution has not been issued, the principal may require the cessation of activities to collect the debt. In such cases ACREDIA will only charge the processing fee pursuant to the conditions as amended from time to time and any expenses incurred.

c) The principal expressly agrees that ACREDIA is entitled to

- withdraw from any order placed with it if the principal, one of the principal's entities, the debtor or one of the debtor's entities at the time of the order being placed are subject to legally binding economic sanctions or an embargo, in particular sanctions or embargoes that were imposed by the country in which the principal has its registered office, by the European Union, the USA, the United Nations (UN) or by any other international organisation recognised under international law;
- terminate any order placed by the principal with immediate effect, if, following placement of the order, sanctions or embargoes as per the previous paragraph are imposed on the principal, one of the principal's entities, the debtor or one of the debtor's entities.

13. Prescription

ACREDIA and its agents will not check whether the receivables provided for debt collection are timebarred (barred by prescription) or will imminently become time-barred. ACREDIA's liability is excluded in that respect.

14. Liability

In accepting and performing the orders, ACREDIA will only be liable for losses that are based on the intent or gross negligence of its legal representatives or its agents, insofar as they are employees of ACREDIA. To the extent admissible by law, further liability on any legal grounds is excluded, in particular compensation for secondary losses and lost profit.

The principal agrees to hold ACREDIA and any partner companies engaged by ACREDIA harmless against any claims of third parties arising from incorrect information provided by the principal.

15. Razdoblje čuvanja

Okonča li se nalog na uspješan način ACREDIA one dokumente koji su joj stavljeni na raspolaganje – uz izuzetak izvršnog naloga – mjesec dana nakon prijena završnog izvještaja može uništiti, a u slučaju neuspjeha šest mjeseci nakon prijena završnog izvještaja.

16. Zaštita osobnih podataka i sigurnost osobnih podataka

ACREDIA, klijenti naplate potraživanja i ovlaštene treće osobe, obavezuju se da će poštivati odredbe Opće uredbe o zaštiti podataka (GDPR) i Zakona o zaštiti fizičkih osoba tijekom obrade osobnih podataka Republike Austrije (DSG). Pojediniosti o obradi osobnih podataka putem ACREDIJE možete pronaći u izjavi o zaštiti osobnih podataka na poveznici www.acredia.at/en/privacy-policy.

17. Povjerljivost

ACREDIA, klijenti naplate potraživanja i ovlaštene treće osobe se obavezuju da će se na povjerljiv način ophoditi s povjerljivim informacijama koje im je onaj drugi stavio na raspolaganje. Navedena obveza čuvanja tajne se prenosi i na sve osobe koje dobiju pristup navedenim informacijama. Za povredu ugovora koje bi eventualno počinile takve osobe, odgovara se kao da je povredu počinila osoba sama.

Povjerljive informacije koje su na raspolaganje stavljene drugoj ugovornoj strani upotrijebiti se smiju isključivo za provođenje ugovora koji postoje između ACREDIJE i klijenta naplate potraživanja.

Povjerljivost se ne odnosi na informacije koje su ugovornim stranama na raspolaganje bez ograničenja stavile treće osobe.

Ukoliko bi postojao opravdani interes za prosljeđivanje povjerljivih podataka ne postoji obveza povjerljivosti i to naspram: i) ACREDI-JINIH koncerna (ACREDIA Versicherung AG i grupa Euler Hermes (članice grupe Euler Hermes se mogu pronaći na poveznici www.allianz-trade.com/en_global/our-sites.html - Allianz Trade je brend Euler Hermesa)); ii) sudova i vlastima, ukoliko postoji zakonska obveza prosljeđivanja informacija ili informacije od važnosti u civilnome postupku između strana ili jedne od strana i treće osobe; iii) cesionara u vezi s prijenosom zahtjeva iz nekog ugovora o naplati koji je sklopljen s ACREDIJOM te iv) vanjskim savjetnicima ACREDIJE koji podliježu obvezi šutnje kao prije svega revizorima, poreznim savjetnicima i odvjetnicima.

Obveza povjerljivosti prema navedenome u ovoj točki nije vremenski ograničena te vrijedi bez vremenskog ograničenja i nakon okončanja sporazuma.

15. Retention period

If an order has been successfully concluded, ACREDIA may destroy the documents provided to it – with the exception of the writ of execution – a month after sending the final invoice; in the event that the case is not concluded successfully, ACREDIA may do so six months after the final notification.

16. Data protection and data security

ACREDIA debt collection customers and authorised third parties agree to comply with the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) and the Austrian Data Protection Act (DSG). Information about how ACREDIA processes personal data can be found in the company's Privacy Policy under the following link: www.acredia.at/en/privacy-policy.

17. Confidentiality

ACREDIA, debt collection customers and authorised third parties agree to keep confidential any confidential information that they receive from the other party. This confidentiality obligation is binding for all persons with access to this information. The contract partners are liable for violations of this agreement by such persons as though they themselves have committed the violation.

Confidential information provided by the other contract partner should be processed exclusively for the purpose of performing the existing contracts between ACREDIA and the debt collection customer.

The confidentiality obligation does not apply to information that was disclosed to the contract partners by a third party without any restrictions.

Provided there are legitimate reasons for sharing confidential information, the confidentiality obligation does not apply to: i) ACREDIA group companies (ACREDIA Versicherung AG and the Euler Hermes-Group (a list of the members of the Euler Hermes-Group is available under www.allianz-trade.com/en_global/our-sites.html - Allianz Trade is a trademark of Euler Hermes)); ii) courts and authorities, insofar as there is a statutory obligation to disclose the information or the information is pertinent to civil litigation between the Parties or one of the Parties and a third party; iii) Assignees in connection with the assignment of claims arising under an existing debt collection agreement with ACREDIA; and iv) external advisers to ACREDIA, who bound to professional secrecy, including, but not limited to, accountants/ auditors, tax advisers and attorneys.

The confidentiality obligation set out above is not time limited and extends beyond the expiry of this agreement.

18. Potraživanja koja su predmet ugovora o kreditnome osiguranju s ACREDIA Versicherung AG

Nalogodavac opunomoćuje, a ACREDIA se obavezuje, da će ACREDIA Versicherung AG prijaviti sve okolnosti koje prema odredbama ugovora o osiguranju treba prijaviti, a koje je spoznala tijekom provođenja radnji iz ugovora, odnosno kod namjeravanih mjera ovrhe, za koje prema odredbama iz ugovora o osiguranju valja pribaviti nalogodavčev pristanak te koje podliježu pristanku ACREDIJE Versicherung AG. U tu svrhu nalogodavac opunomoćuje ACREDIA Versicherung AG da ACREDIJI podastre sve potrebne informacije o odredbama ugovora o osiguranju.

Nakon naplate potraživanja putem ACREDIA Versicherung AG, ACREDIA će u ime nalogodavca potraživati te na osiguravatelja prenijeti dijelove potraživanja koji proizlaze iz odredaba ugovora o osiguranju ili zakona o ugovoru o osiguranju kod pružanja odštete (regres).

19. Završne odredbe

Dodatni dogovori vrijede samo ukoliko ih je ACREDIA potvrdila pisanim putem. Mjesto izvršavanja i isključiva nadležnost je u Beču. Primjenjuju se zakoni Republike Austrije isključujući kontradikciju zakona i Konvenciju UN-a o ugovorima o međunarodnoj prodaji robe.

Nedjelotvornost pojedinih odredaba ne utječe na preostale odredbe iz Općih uvjeta za naplatu potraživanja (AGB-Inkasso). Ukoliko neka odredba postane nedjelotvorna ili neprovodiva valja ju zamijeniti odredbom koja joj je u gospodarskoj namjeri najsličnija. ■

18. Receivables that are the subject of a credit insurance contract with ACREDIA Versicherung AG

The principal authorises ACREDIA and ACREDIA agrees to report to ACREDIA Versicherung AG any circumstances that become known to it in the course of debt collection that are required to be reported pursuant to the provisions of the insurance contract, and to obtain approval on behalf of the principal for any intended collection measures that require the approval of ACREDIA Versicherung AG pursuant to the provisions of the insurance contract. For that purpose, the principal authorises ACREDIA Versicherung AG to provide ACREDIA with all necessary information about the provisions of the insurance contract.

Following a claim payment by ACREDIA Versicherung AG, ACREDIA shall also pursue parts of the claim on behalf of the principal that are transferred to the Insurer pursuant to the provisions of the insurance contract of the Austrian Insurance Contract Act in the event of a claim payment (recourse).

19. Final provisions

Any subsidiary agreements are only valid if confirmed in writing by ACREDIA. The place of performance and legal venue is Vienna. Austrian law will apply, excluding conflicting laws and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

The ineffectiveness of individual provisions does not affect the effectiveness of the other provisions of the GTDC. If a provision is ineffective or unenforceable, it is to be replaced by a provision that comes closest to the commercial intent of the original provision. ■